

RESSENYES

AGORNI, Mirella

Translating Italy for the Eighteenth Century: British Women, Translation and Travel Writing (1739-1797)

Manchester: St. Jerome, 2002. 169 p.

This is a book which covers much important and often neglected ground. Studies of the image of Italy in eighteenth-century British culture are not uncommon, while examinations of the exchanges between the two nations and traditions in the same period are similarly familiar. Nevertheless, the role of women in these cultural investments, and the function of this Anglo-Italian contact in the construction of women's culture, have been rarely examined. Agorni's is the first book-length study which seeks to reconstruct and assess this particular intercultural exchange.

Because of the vast task it sets itself, the book touches on a range of disciplinary areas, from translation studies, to literary history and criticism, and cultural history. With such an extensive field in sight, Agorni is careful in staking out her theoretical ground. In particular, starting from a reconsideration of polysystem theory, she embraces the idea of localism, as elaborated by M. Tymoczko, adopting it as the main frame of her argument. As it aims at detailed analyses of specific instances of translation and their effects within a broader system, Tymoczko's notion of the 'local' is particularly useful in that it enables Agorni to avoid generalizations and instead to

concentrate on translation 'in action' and thus produce metonymical models of the wider cultural context in which translation operates. This done, Agorni inserts additional theoretical notions within this broader picture, notions such as André Lefevere's now classic concept of translation as rewriting, Susan Bassnet's idea of 'collusion', and Lawrence Venuti's interpretation of the idea of the 'remainder' as that crucial element of linguistic variation produced by translation within a seemingly homogeneous target system. Further relevant theoretical factors in the book are the reflection on agency in translation developed by feminist theorists, and conceptual models drawn from postcolonial studies such as Mary Louise Pratt's idea of the 'contact zone'.

If at times these gestures in the direction of theory may seem slightly insistent, the book, by its nature and structure, needs this constant negotiation of the intellectual position of its arguments, especially in view of the fact that, with regard to eighteenth-century documents, it examines works produced at different times and of different genres. It is precisely this kind of transdiscursive approach which requires complex and iterated theoretical support.

Although Agorni's book focuses on, in chronological order, Elizabeth Carter's 1739 translation of Francesco Algarotti's *Il newtonianismo per le dame* (1737), Hester Piozzi's *Observations and Reflections on a Journey through France, Italy and Germany* (1789) and Anne Radcliffe's Gothic novel *The Italian* (1797), she begins her examination from the last of these works, resulting in an analysis which takes an *à rebours* itinerary. Radcliffe's is the most familiar of the three works and, as such, arguably provides easy access to her argument and cultural reconstruction; at the same time, however, the book represents an important point of arrival in British women's appropriation of Italy and their use of this cultural geography in the framing of discourses that could be beneficial to the development of British women's writing in the eighteenth century.

In her examination of the function of Italy in Radcliffe's *The Italian*, Agorni's claims strike a true note, albeit one that is familiar enough from recent studies on the geographies of Gothic and their ideological values. The important insight here, however, is that the Gothic must be seen as part of a cultural development which begins in the first half of the century, and that its imagined Italy is a crucial component in the century-long evolution of women's writing and intervention in the processes of established and male-dominated cultural production. In order to reconstruct this development, Agorni turns to Elizabeth Carter's translation of Algarotti, carefully tracing the inception and impact of the original in Italy, as well as of the English translation in Britain. Carter was a famous bluestocking, translator of Epictetus, and a major figure in the burgeoning of female literature in the first half of the eighteenth century. Her interest in Algarotti is peculiar, as Agorni explains, especially because the text had proved very controversial in Italy. An introduction to Newtonian physics aimed at a genteel female reading public, the treatise was polemically peppered with lascivious undertones, and

had been duly included in the Church's *Index librorum prohibitorum*. Through its deft negotiations of these (and other) difficulties, Carter's translation becomes a localized operation of cultural adaptation. As women were excluded from the world of science, Carter's translation offers itself as a female invasion and appropriation of this domain, a translation which, simultaneously, constructs an image of Italy as a country in which women's education and knowledge are prized and encouraged.

Agorni is at her best when she examines primary materials. Her analyses are thorough and acute, and there, after the long opening expositions, theory can be seen in practice, while the fundamental notion of 'localism' is at its most useful and effective.

Unfortunately, however, the British eighteenth century does not offer endless lists of translations from the Italian by women. Agorni's useful summary of translations by British women from French, German and Italian shows that, although there were many translations from Italian, most were printed anonymously. Only a handful, and Carter's is among them, were acknowledged to have been produced by a woman. From this point of view it seems difficult to state that women's investment in Italian culture was a decisive cultural move. Yet Agorni clears this obstacle by considering the discourse of eighteenth-century travel writing (with its now generally acknowledged affinities with translation) and the presence of Italy in it. Here Hester Piozzi's travel book provides an important addition to the Agorni's argument, for it enables her to show that Italy was also 'translated' in the latter part of the eighteenth century through the aesthetic and ideological mechanisms of travel writing. This representation of, and reflection on Italy as culture and society develops a discourse centred on woman and femininity, even as it permits a discussion of the location of woman in culture that is in line with Carter's earlier attempt. Finally, Agorni's examination of Piozzi returns to the book's starting point, as Anne Radcliffe's *The*

Italian is known to bear evident traces of Piozzi's *Observations and Reflections*.

The book is centred on the notion and practice of translation as a contribution to the development of women's literary voice and cultural presence in eighteenth-century Britain. It is a stimulating study which complicates our notions of British women's cultural operations from the Augustan Age to the early Romantic period. In particular, it reminds us that these authors were much more complex, conversant with Continental traditions, and less parochial than a purely Anglocentric standpoint would indicate. The book also shows women's multifarious acts of translation as not merely 'service work' for a culture which tolerated, but ultimately sneered at, their activities. These translations are also, and most importantly, a contribution to the development of women's own cultural references, as well as weapons to carry on their own cultural confrontations and conflicts. More generally, therefore, this book removes us from the traditional approaches

that have long characterized comparative cultural studies in this area. Through Agorni's approach, the contacts between cultures are seen as manifold and supple phenomena, straddling different cultural forms and moving beyond the idea of fascination with another culture and towards notions of the 'use' of other cultures for the benefit of the target culture. Solidly (if, at times, too urgently) theorized, this book deserves to be read by scholars interested in applications of translation theory, scholars of eighteenth-century literature and culture, and comparative literature specialists. What might be gained is an insight into the intricacies of those translational mechanisms by which women in eighteenth-century Britain ultimately imagined, in Agorni's words, a society 'inhabited by modern individuals who define themselves in terms of gendered sensibility' (p. 5).

Dr. Diego Saglia
Universita di Parma

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac

Manual de traducció anglès-català

Eumo Editorial, 2003 (Biblioteca de Traducció i Interpretació; 9). 397 p.

Tant els professors de traducció com els traductors que treballem principalment amb l'anglès i el català no podem sinó celebrar l'aparició del primer *Manual de traducció anglès-català*. Fins ara (com ens passa encara amb els diccionaris, la manca dels quals en català ens obliga tot sovint a passar a través del castellà per trobar la solució de traducció ideal) ens havíem hagut de conformar amb els manuals existents en altres llengües i, especialment, amb el manual de traducció anglès-castellà obra de dos professors i traductors de la UAB, Gabriel López Guix i Jacqueline Minnett, que va publicar Gedisa el 1997. Potser la diferència d'anys en la publicació de l'un i l'altre marca ja una diferència essencial en la manera d'enfocar-ho. El 1997, encara, la

majoria de persones que es dedicaven a la traducció (especialment literària) venien d'altres camps del coneixement i, només armats amb una mica d'experiència d'estudis i vida, començaven a dedicar-se a la traducció i a qualificar-se de traductors. Ara, sis o set anys després, són legió els alumnes sortits de les diferents facultats de traducció que aborden la tasca de traductors més com a resultat d'uns coneixements adquirits en el terreny lingüístic que com a producte d'una vocació humanista general. Si es compara l'enfocament dels dos manuals, es veu molt clar que allà on el primer parla del «geni del llenguatge» i «el paper del traductor», el que ens ocupa va directe a qüestions pràctiques, com ara les eines del traductor, els procediments de tra-

ducció, la pragmàtica de la traducció i els elements del contrast interlingüístic.

Els autors d'aquest manual, Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol, són tres professors universitaris joves (tots ells per sota la quarantena), que exerceixen la docència a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra i que fan o han fet també de traductors professionals. Aquesta combinació del treball en el camp científic i didàctic amb la pràctica personal els familiaritza amb els riscos inherents a l'ofici i els fa conèixer de ben a la vora les mancances i misèries d'un ofici que es complica any rere any.

Tal com especifiquen els autors a la presentació, que tracta de forma exhaustiva dels aspectes teòrics i metodològics de la tasca (de l'ofici) de traduir, aquest manual està destinat «principalment als cursos universitaris de metodologia de la traducció general (és a dir, no especialitzada): per als estudiants pot servir de guia i instrument per a l'aprenentatge; i per als professors, d'eina per programar i impartir les assignatures», i també pot ser d'utilitat «per als traductors i intèrprets professionals». Que és un ajut de gran vàlua per als professors és evident: hi ha enginyosos exercicis que permeten plantejar problemes de traducció a classe i analitzar diferents solucions (cada capítol està complementat amb uns exercicis i un solucionari sobre les matèries tractades; encertadament, amb una tipografia ben diferent i espessa, que ajuda a distingir-los fàcilment de la part metodològica). I també pot ser de gran ajuda per a l'estudiant que hagi de definir els motius de les solucions que va adoptant i que vulgui veure la millor manera de resoldre un problema determinat. El que creiem que un traductor que no procedeixi del camp universitari hi pot trobar a faltar, potser, és una secció més filosòfica sobre la traducció *tout court*, no tan centrada en l'estudi de la traducció de l'anglès; val a dir, però, que els autors provenen del camp de la filologia anglesa i els exemples que es mostren en el llibre i els recursos a què fa referència sempre són els de la llengua anglesa, com era el seu objectiu. I, de tota

manera, qualsevol persona amb una curiositat intel·lectual pel món de la traducció hi trobarà detalls d'interès.

Hi ha un punt de partida que queda ben clar a la presentació: traduir és decidir (i esbrinar a què correspon cada decisió). A partir d'aquest supòsit, el llibre descabdella els conceptes que giren a l'entorn de cada elecció i, com és evident, la subjectivitat dels autors hi és molt present. Així, es parla dels procediments i de les eines de què disposa el traductor. Entre els primers es destaquen aquells que fan referència a la traducció directa: el manlleu, el calc i la traducció paraula per paraula; els que fan referència a la traducció obliquia: la transposició, la modulació, l'equivalència i l'adaptació; i els complementaris dels altres: l'amplificació i la condensació, i la compensació i l'omissió. Quant a les eines, es parla dels diccionaris, d'altres fonts de documentació (enciclopèdies, serveis d'assessorament, Internet, etc.), gramàtiques i llibres d'estil, per acabar amb uns interessants punts de vista sobre les eines de traducció automàtica i traducció assistida.

Els capítols següents són dedicats a aspectes més conceptuals: les variants lingüístiques (llengua estàndard i llengua col·loquial), els nivells micro i macro lingüístics, la problemàtica derivada del lèxic (topònims, falsos amics, neologismes, etc.) per acabar amb els recursos de sentit (metàfores i expressions fixades) i els fònics (jocs de paraules, ritme i rima, etc.) Finalment, una acurada bibliografia i uns índexs onomàstic i conceptual clouen el llibre.

La publicació d'aquest manual, doncs, omple un buit en el camp dels estudis de la traducció al català i posa la primera pedra d'una sèrie que esperem llarga de manuals de traducció que plantegin les diferents maneres d'abordar els textos que cal traduir i que analitzin els procediments i les eines que tenim a l'abast tots aquells que ens dediquem a traduir i a ensenyar-ne la manera.

Dolors Udina

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

ARBILLAGA, Idoia

La literatura china traducida en España.

Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, 2003. 222 p.

El prólogo del presente trabajo lo describe como una síntesis de estudios de traductografía, recepción y literatura comparada y, según dice la propia autora, dentro de los estudios de literatura comparada lo podemos ubicar en la traducción literaria. Desde nuestro punto de vista, se trata básicamente de un estudio de traductografía, ya que en él se hace un repaso de las obras desde el punto de vista de la historia de la traducción, en un marco temporal que abarca desde la traducción de *Beng Sim Po Cam* o *Espejo rico del claro corazón*, la primera de lengua china en Occidente (1952), hecha por fray Juan Cobo, hasta finales del siglo XX (incluyendo el premio Nobel de literatura otorgado en 2001 al escritor de origen chino Gao Xingjian).

El estudio se estructura en tres grandes bloques: los géneros artístico-literarios, los géneros ensayísticos y un apéndice que engloba los géneros científicos y divulgativos. Dentro de cada uno de estos grandes apartados, la presentación de las obras se hace siguiendo un criterio cronológico.

La literatura china traducida en España es una obra que hay que enmarcar, pues, dentro de los estudios descriptivos y, aunque su autora insiste en que en ningún caso pretende hacer ningún análisis traductológico, lo cierto es que a menudo realiza juicios de valor, en la mayoría de los casos, de tipo laudatorio. En este sentido, hemos echado en falta un análisis más crítico de las obras reseñadas, sobre todo porque el estudio, que pretende ser exhaustivo, recoge en igualdad de condiciones títulos de la más diversa índole, especialmente dentro del grupo de obras llamadas *confluyentes*, que tienen China o su cultura como objeto y no han sido vertidas desde el chino, lo cual puede conducir a error al lector lego en la materia.

Nos consta que existen algunos trabajos de investigación que podrían considerarse

precursores o parcialmente complementarios a esta obra, pero siempre en el contexto de programas de doctorado en universidades españolas y, en ningún caso, publicados. Esto convierte la publicación de *La literatura china traducida en España* en un hecho sin precedentes dentro del mundo académico y editorial, y es precisamente en este aspecto donde radica su mayor interés. No obstante, se han detectado algunas carencias que comentaremos a continuación.

Lo primero que sorprende es el título, ya que crea en el lector unas expectativas falsas, pues no se corresponde fielmente con el contenido. El trabajo recoge en realidad todas aquellas obras de «tema chino», en un sentido amplio, que en algún momento han podido ser adquiridas en España, sin discriminación de ningún tipo, es decir, traducciones directas e indirectas del chino, escritas originalmente en otras lenguas, editadas dentro o fuera de España, obras especializadas, de divulgación, escritas por expertos, por aficionados sin ningún rigor científico, etc.

En cambio, encontramos omisiones graves, entre ellas la no mención de la «Biblioteca de China Contemporánea» de Edicions Bellaterra, consistente en una colección de gran calidad, sin precedentes en España, que incluye tanto traducciones de obras de sinólogos de todo el mundo como originales escritos por expertos españoles.

Asimismo, se echan en falta obras traducidas o escritas en el resto de lenguas de España, ya que en el caso del catalán, por ejemplo, existe un alto nivel de actividad traductora y producción académica, puesto que en Cataluña no sólo se encuentran muchos de los sinólogos de España, sino que además tradicionalmente se han concentrado la mayor parte de estudiantes de chino de nuestro país. Llama la atención, por lo tanto, que la autora se justifique diciendo que no son

su objeto de estudio y, a la vez, indique explícitamente que cuando ha tenido noticia de algún que otro texto chino vertido a nuestras lenguas españolas regionales, lo ha hecho constar.

En cuanto a la transcripción fonética de los caracteres chinos, la autora explica en una nota al pie que se limita a reproducir literalmente la transcripción que se presenta en cada libro. Ella misma lo tilda de «anarquía reflejo de una realidad dada que es preciso asumir tal cual es» pero contribuye a ella con su falta de rigor, ya que el caos va más allá del creado por los autores u obras citados literalmente y se extiende a nombres de dinastías, provincias, separación de sílabas, combinaciones de letras inexistentes en *pinyin*, así como numerosos errores ortográficos de todo tipo. Así pues, metodológicamente sorprende el mal uso que se hace de este sistema de transcripción fonética internacionalmente estandarizado y que debería conocer a la perfección cualquier estudioso de temas chinos.

Otro aspecto metodológico a nuestro entender poco consistente es el hecho de que divida las obras en función de la lengua de partida y de llegada, es decir, entre traducciones directas e indirectas (e indeterminadas), ya que da por sentado que la información que aparece en los créditos de los libros es verdadera, cuando es de conocimiento público que muchas de las traducciones «vendidas» como directas en realidad no lo son; en este sentido, no acabamos de ver la utilidad de crear estas categorías.

BELDA MEDINA, José R.

El lenguaje de la informática e Internet y su traducción

San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003. 328 p.

Aquesta obra analitza a fons la terminologia de la informàtica i Internet en llengua anglesa. D'una banda, presenta els recursos lexicogenèsics (la composició, l'abreviació, la derivació, etc.) que més s'utilitzen en la terminologia de la informàtica i Internet i,

En general, se intuye un desconocimiento de los sinólogos que podríamos llamar de segunda generación o cuyos trabajos son relativamente recientes. Esto, sumado al hecho de que atribuye género erróneo a algunas de las personas que cita, nos lleva a la conclusión de que Idoia Arbillaga es una estudiosa externa al mundo de la sinología y que no lo ha compensado contactando directamente con los autores que aparecen mencionados, lo cual es de lamentar, ya que le hubiera permitido estar al corriente de obras o trabajos que estaban en curso en el momento de elaborar su estudio, y así hubiese aumentado tanto la cantidad como la calidad de la información recopilada.

Tal y como la autora pone de manifiesto, España acarrea una vergonzosa carencia histórica por lo que se refiere a estudios sinológicos y traducciones realizadas directamente del chino. Es precisamente por este motivo por lo que hay que celebrar la publicación de este libro, dado su significado dentro de la traductología, especialmente desde el punto de vista de la teoría de la recepción. La amplia revisión bibliográfica llevada a cabo tiene valor en sí misma, ya que algunos de los títulos reseñados son prácticamente desconocidos (e incluso inaccesibles), ya no para el gran público, sino también para los expertos.

Sara Rovira

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

d'altra banda, comenta els problemes que comporta la traducció al castellà. L'objectiu de Belda ha estat entendre el per què i el com d'aquest tipus de llenguatge a fi de presentar en el llibre criteris que es puguin fer servir a l'hora de triar una possible traducció

i no recórrer directament a l'argument de l'ús, que genera massa equivalències incoherents. El desconeixement dels recursos propis de la llengua per part de professionals i usuaris de la informàtica i Internet provoca una manca d'uniformitat en la traducció de molts termes. Per exemple, *web* ho podem trobar traduït com «red», «telaraña» o «web». Hi ha glossaris d'informàtica publicats que contenen tot tipus d'incoherències i, sovint, no aclareixen els criteris d'equivalència. A més dels problemes de la manca d'uniformitat, aquest desconeixement també fa que moltes traduccions siguin simples calcs semàntics, com ara *client/cliente*.

L'autor, professor titular del departament de Filologia Anglesa de la Universitat d'Alacant, defensa en la introducció del llibre l'enfocament morfològic i critica la relegació a un segon pla de la morfologia en contraposició a d'altres disciplines lingüístiques, com ara la pragmàtica, que sembla que en els últims temps tingui més defensors en força àmbits traductors. En el camp de la informàtica i Internet, en què els termes arriben tan de pressa i amb tanta força que el traductor amb prou feines té temps de fer una proposta de traducció i de defensar-la, el llibre del professor Belda és una eina imprescindible per a conèixer criteris, en aquest cas morfològics, per a traduir la terminologia d'aquesta llengua d'especialitat.

Belda presenta un estudi certament rigorós i exhaustiu de gairebé 300 pàgines dedicades íntegrament als recursos lexicogenèsics, amb exemples concrets de termes en anglès i traduccions al castellà. L'obra està organitzada en cinc capítols, i cadascun s'ocupa d'un recurs lexicogenèsic diferent.

El primer capítol tracta de la composició. En primer lloc, comenta els compostos ortogràfics i els classifica en compostos ortogràfics nominals, compostos ortogràfics adjectivals i compostos ortogràfics verbals. En segon lloc, comenta els compostos neoclàssics. En tercer lloc, presenta els compostos sintagmàtics juxtaposats, els compostos sintagmàtics adjectivals, els

compostos sintagmàtics preposicionals i els compostos multisintagmàtics.

El segon capítol tracta dels diferents processos de la derivació. En primer lloc, analitza la prefixació, subdividida en prefixos de negació, prefixos locatius i temporals, i prefixos intensificadors. En segon lloc, se centra en la sufixació, subdividida en sufixos nominals, sufixos verbals, sufixos adjectivals i les formes especials *-ware* (anglès) i *-tica* (castellà). En tercer lloc, analitza la conversió o derivació zero, com ara (*to space - espaci-ar*), que fa que en castellà calgui introduir canvis o alteracions perquè un terme pugui funcionar amb característiques de dos categories diferents o més. Així, analitza els canvis de substantius > verbs, verbs > substantius, substantius > adjectius, verbs > adjectius, adjectius > substantius, abreviacions > verbs, abreviacions > adjectius, etc. Finalment, comenta la derivació regressiva, com ara, *editor > to edit*.

El tercer capítol està dedicat a l'àmbit de les abreviacions des de tres punts de vista: morfològic, fonològic i sintàctic. Dins de l'aspecte morfològic, estudia les abreviatures simples, els truncaments i les abreviatures complexes. Dins de l'aspecte fonològic, analitza les sigles, els *inicialismes*, els acrònims i altres tipus de formes mixtes. En els aspectes morfosintàctics de les abreviatures, descriu l'ús de les majúscules i els punts, l'accentuació, la formació del plural i el gènere. Finalment, dedica un ampli apartat a les abreviatures utilitzades en els programes de xat i també a les emoticones.

El quart capítol tracta de l'especialització. Concretament, l'especialització nominal, verbal i adjectival. Sobre l'especialització nominal, comenta termes clau, com ara *address, banner, bounce, client, domain, file, frame, host, icon, link, page, port, protocol, server, site, tag, wallpaper* i *window*. Sobre l'especialització verbal, analitza els termes *to back up, to export, to link, to upload / to download, to run / to execute, to save* i *to trash*. Sobre l'especialització adjectival examina termes com *interactive, personal, virtual*, etc. A més, també inclou un apartat

sobre el llenguatge especialitzat procedent del món humà, de l'animal i del menjar.

En el cinquè capítol s'analitzen els preséctics, no tan sols els procedents de l'anglès, com, per exemple, *bookmark* (*marcador*), *banner* (*anuncio*), *buffer* (*memoria intermedia*), *bus* (*canal*), *hacker* (*pirata*), *interface* (*interfaz*), *lag* (*retraso, demora*), *plugin* (*conectador, conector*), sinó també termes anglesos procedents d'altres llengües, com ara *cache* (*caché*), *diskette* (*disquete*) i *informatics* (*informática*).

A més de l'ampli ventall de tipus de recursos, per a cada recurs inclou definicions de diferents experts, esquemes sintetitzadors i tot tipus de comentaris i exemples que permeten entendre el recurs. També inclou les traduccions al castellà en aquells casos en què la traducció pot comportar problemes morfològics, com ara la formació de la forma plural quan la interpretació és difícil per la col·locació dels termes (*average access time, tiempo medio de acceso*), quan s'han de buscar les dependències, quan la traducció al castellà necessita la introducció d'elements relacionals (*Internet Service Provider, proveedor de servicios de/para Internet*), etc. També comenta lexemes sinònims quan en castellà no hi ha la mateixa construcció que en anglès, o bé quan aquesta no funciona. Finalment, cal remarcar que

les equivalències que proposa són encertades i molt esteses.

A les conclusions, Belda defensa solucions globals consensuades i no traduccions parcials i aïllades de cada terme. Aquest consens és essencial perquè les solucions siguin correctes i alhora populars, ja que de vegades la RAE emet propostes que no tenen gaire suport, com ara la traducció de *bit* per *bidín*. Així, a partir dels coneixements dels diferents recursos lexicogenèsics utilitzats en la informàtica, experts, traductors, informàtics i terminòlegs podran debatre solucions en grups de treball i establir els mecanismes morfològics més útils i adequats per a cada cas.

Per acabar, direm que el llibre de Belda dóna resposta, des de l'àmbit acadèmic, a un problema urgent i real de la traducció de la informàtica i convida al debat i al consens de tots els agents implicats en aquest tipus de traducció per trobar equivalències adequades. Per tot això, agraïm a l'autor aquesta valuosa contribució, que esperem que arribi ben aviat a tots els professionals de la traducció de la informàtica i Internet.

Olga Torres

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

MAYORAL ASENSIO, Roberto

Translating official documents

Manchester: St. Jerome Publishing, 2003. 156 p.

Una de las características que mejor define el mundo de la traducción jurada es su complejidad. Son muchos los que saben de esta complejidad; muchos también, los que la desconocen. Entre todos ellos se pueden encontrar personas que se mueven por la maraña que encarna el mundo de la traducción, o bien, lejos en la materia. Puede ser que, algún día, todos ellos se encuentren en la necesidad de saber algo más de la traducción jurada: qué es exactamente,

quién puede realizarla, cómo se traduce en este contexto, cuánto se cobra, dónde encontrar asesoramiento, cómo se traduce un *affidavit*, si se debería adaptar *bachelor*... Muchas son las preguntas, e infinitas las respuestas.

De la mano de St. Jerome, *Translating official documents* es el arma que Roberto Mayoral ha ideado para dar respuesta a esa multitud de preguntas y muchas más. La mayoría de esas cuestiones probablemente

se le han presentado a Mayoral a lo largo de los dieciocho años que lleva practicando la traducción jurada en España. Tanta experiencia le convierte en una de las personas más indicadas para crear este volumen que nace con la intención de ser una obra de consulta especializada para profesionales, autodidactas y estudiantes. La voluntad de Mayoral es tratar los problemas prácticos de la traducción jurada de documentos, de modo que se señalen los fallos que presentan las teorías tradicionales en este campo y la necesidad de revisar ciertos conceptos cuando se trata de este tipo de traducción. Gracias a todo lo anterior, consigue crear la primera monografía existente sobre la traducción jurada en un momento en que este tipo de traducción cobra mayor importancia a causa de la globalización en que nuestro mundo está sumergido.

La obra consta de diez capítulos, que se intentarán analizar a continuación. El primero es la introducción que realiza el autor a la misma. El segundo trata sobre la práctica profesional de la traducción jurada. El autor analiza el ejercicio de este tipo de traducción en España, para luego explicar brevemente cómo es en el resto del planeta. Realiza estas explicaciones al mismo tiempo que se plantea la función de la traducción jurada, sus características más esenciales y lo diferentes que éstas son a lo ancho del mundo, hecho que ayuda flacamente a presentar una idea homogénea de la traducción jurada e impide la enumeración de normas que la regulan, tal y como sería de esperar.

En el tercer capítulo, Mayoral muestra el contexto social en que se desempeña la traducción jurada, presentando las partes implicadas en el proceso de traducción, donde cabe resaltar la contradictoria situación en que la parte interesada y el receptor sitúan al traductor: ambas partes imponen sus exigencias al traductor. Ya por último, en este tercer capítulo destaca el interesante apartado que Mayoral dedica al caso de los inmigrantes pakistaníes en España, como claro

ejemplo de contacto del traductor con culturas exóticas, cosa que lleva, la mayor parte de las veces, a que la traducción sea opaca. Esta opacidad viene creada por la inaptitud del traductor para entender terceras culturas alejadas de aquellas con las que trata normalmente. La experiencia de Mayoral proporciona soluciones bien acertadas para este tipo de problemas.

El cuarto capítulo de esta obra descubre la amplia y absoluta diversidad de documentos que pueden ser objeto de una traducción jurada: cualquiera que, por alguna razón, pueda ser un acto legal o parte del mismo. Mayoral también hace especial hincapié en desmembrar el tipo de información que puede aparecer en estos documentos para saber qué función cumplen.

En el capítulo quinto, Mayoral presenta al traductor jurado como un experto jurista y lingüista. Está claro que el traductor jurado debe ser un gran conocedor de las lenguas con las que trabaja, y también de sus sistemas jurídicos, dado que de la capacidad del traductor se aprovecha el cliente para que le asesore, el juez para que le clarifique o asegure si un documento es auténtico o falso, o la policía para aclarar algún problema cultural surgido con algún detenido, y así en otras situaciones.

El capítulo sexto aborda las diferentes maneras de traducir. Mayoral presenta una serie de condiciones que la traducción debe cumplir para que tenga éxito y se ajuste a su función, y una serie de restricciones que se deben tener en cuenta a la hora de traducir (legales, éticas o impuestas por el receptor). Por último, también habla de la libertad del traductor, como usuario de la lengua y agente creativo en la medida que no falte al principio de verdad.

El capítulo séptimo recoge los problemas más comunes que presenta la traducción jurada y las soluciones más frecuentes que daría Mayoral. Los problemas que plantea se refieren a modos de expresión (procesos de traducción), convenciones tipográficas y de formato, y a la validez de los documentos (sellos, Apostilla de La Haya).

Mayoral centra el capítol octavo en los casos clave de la traducción de: partidas de nacimiento, matrimonio y defunción; títulos y expedientes académicos, y contratos. Para cada tipo de documento realiza un magnífico análisis de los problemas que podría ocasionar e idea soluciones muy bien ejemplificadas y coherentes.

En el capítulo noveno Mayoral trata de las fuentes de información, de la documentación. Son de gran ayuda las indicaciones que proporciona para saber si se puede confiar en un tipo de fuente o no, además de las ideas sobre dónde encontrar información y los consejos acerca de los lugares dedicados a la documentación.

El último capítulo trata otros temas de interés profesional, como los colegios profesionales de traductores (parece ser que existen) o las asociaciones de traductores jurados o generales. Mayoral ofrece unos listados con los nombres y datos para ponerse en contacto con este tipo de asociaciones.

Para finalizar, después de lo que serían propiamente capítulos, aparecen tres apartados: referencias bibliográficas sobre el tema tratado; listados de direcciones elec-

trónicas útiles de fuentes de información, traductores y revistas especializadas; y, por último, un apéndice con ejemplos de documentos reales, que también sirven para realizar los ejercicios propuestos en los anteriores capítulos.

Translating official documents es una excelente monografía sobre traducción jurada. Mayoral ha dejado muy pocos e insignificantes temas en el tintero. Es más, con este libro culmina la labor iniciada con algunos trabajos anteriores (cabe recordar: «Traducción oficial (jurada) y funciones». Manuel FERIA (ed.). «Traducir para la justicia». Granada: *Comares*: 59-86; «La traducción jurada del inglés al español de documentos paquistaníes: un caso de traducción reintercultural». *Sendeban* 6: 115-46). Se aprecia su voluntad de guiar en este campo tan minado a quien quiera seguir sus buenos consejos. La claridad con que ha dibujado todos los problemas y sus soluciones es admirable, y ayuda a entender con mayor profundidad la complejidad de una disciplina que sigue tan desdibujada en muchas mentes: la traducción jurada.

David Valenzuela Gabarrón

NIDA, Eugene A.

Fascinated by Languages

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. 157 p.

Fascinated by Languages is a fascinating book; it is a special book, too. In this book, Eugene A. Nida tells his life story, i.e. the story of a dedicated Bible translator. Not only is this story itself fascinating because of the way it is told: lucidly but with an eye for details; it intertwines personal experiences and anecdotes with scientifically detailed observations and statements. Also the story teller is fascinating: while the story is backed by a lengthy and scholarly impressive bibliography (Nida calls it a "selective" bibliography) with numerous books and articles, Nida also mentions such

comparatively common real-life details as "At heart I am a gardener and in Greenwich, Connecticut we had three acres of woods that I turned into an acre of flowers, including 400 rose bushes, and an acre and a half of fruit and vegetables, including asparagus, tomatoes, sixty blueberry bushes, fifty yards of raspberry vines, and lots of corn each year" (p. 135). This is not to say that Nida is a person full of contradictions. On the contrary, he emerges as someone with a very open mind for everything and someone who combines the best of things into his own view on translating, and in

particular Bible translating. He calls himself “an eclectic and a pragmatist” (p. 140). Eugene Nida is a man of combining things and this is reflected in this book: it is a scholarly monograph but at the same time a novel and it presents personal experiences but also scientific facts. And like in his educational and work background, here too he combines a number of disciplines: translation, Bible translation, anthropological linguistics, linguistics and culture. Even the audience of his book is a mix: it is interesting in particular not only for experts such as Bible translators and translation scholars, but also for students of translation and laymen.

The book consists of 4 parts. In the first part (“Fascinated by languages”, p. 1-8), Nida briefly describes his scientific and professional activities and his work for the American Bible Society and the United Bible Societies. In part (2), “In more than ninety countries” (p. 9-65), he lucidly describes his experiences in the countries that he visited with many anecdotes relating to problems of translating the Bible across cultures. This part is particularly interesting from an anthropological linguistics point of view. In part (3), “Bible translation, texts and interpretations” (p. 67-132), Nida smoothly turns to the art of Bible translating and reviews such matters as e.g. faith and faithfulness of translation in Bible translating, the special status of Bible translating and the effects that this has on the

way of translating and translation training, some problem passages in the Greek and Hebrew texts of the Bible, and the impact of the 2nd Vatican Council on the demand for Bible translating. He concludes this part with a discussion of a number of notorious translation problems that the Bible translator faces, ranging from idioms to metaphorical language¹. In the last part, “A personal touch” (p. 135-143), Nida depicts himself as “an eclectic and a pragmatist” (p. 140), also when it comes down to translating: “In translating I am also an eclectic and a pragmatist” (p. 142). The book does not, however, give an account of the future of Bible translating, which would have suited very well here. For this see e.g. Nida (2001).²

On the whole, the book is well-written and, as mentioned before, the body of it could well be called a novel (if one leaves out the table of contents, the bibliography and the index). The book’s strength is that it is capable of arousing the reader’s interest and keeping him interested until the very end. From cover to cover it breathes great enthusiasm of the author for (Bible) translating, languages and cultures. It is an absolute must.

Marcel Thelen
Maastricht School
of International Communication
Department of Translation
and Interpreting

1. For an in-depth study of such problems and a theoretical and, at the same time, practical framework to tackle them, see Larson, M. (1984/1998). *Meaning-based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham/New York/Oxford: University Press of America, Inc.
2. Nida, Eugene A. (2001). “Future trends in Bible translating”. In: Thelen, M. and B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.), *Translation and Meaning, Part 5. Proceedings of the Maastricht Session of the 3rd International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”, held in Maastricht, The Netherlands, 26-29 April 2000*. p. 393-398. Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting. See also: <<http://www.hszyud.msti.translation-and-meaning.nedweb.com>>

ROSA, João Guimarães; BIZZARRI, Edoardo

João Guimarães Rosa: Correspondência com seu tradutor italiano Edoardo Bizzarri

Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 2003. 207 p.

Con independencia de la combinación lingüística (portugués de Brasil e italiano) sobre la que gira el presente volumen, solamente con mucha dificultad se podrá encontrar una relación epistolar entre un autor y uno de sus traductores tan rica como ésta que aquí vamos a comentar. Bien es verdad que los peculiares perfiles de la lengua literaria brasileña contribuyen en buen grado a que eso sea así, no en vano un experimentado traductor español de textos lusófonos afirmaba, hace algunos años, que el idioma hablado en Brasil ofrecía el mejor modelo, tanto por el entramado multicultural en que se sostiene como por su heterogeneidad léxica y su sintaxis subversiva, de lo que serían las lenguas del siglo XXI. El extraordinario narrador Guimarães Rosa, autor de esa joya inigualable que es la novela *Grande Sertão: Veredas* (traducida al catalán por Xavier Pàmies y al castellano por Ángel Crespo), representaría precisamente el punto aún más destacado de esa opulenta capacidad verbal brasileña, pues toda su obra obedece, al fin y al cabo, a la apetencia de liberar creativamente el discurso literario de acuerdo con una conocida sentencia suya, según la cual es precisamente renovando la lengua como se podrá llegar a renovar el mundo.

Más allá todavía de la ductilidad que caracteriza al portugués de Brasil, son muchos los recursos de los que se vale Guimarães Rosa para modelar una lengua de gran eficacia tanto gramatical como sonora: indigenismos, regionalismos, latinismos, extranjerismos de variado origen, neologismos... No es fortuito que en su momento se hubiese dicho, casi hasta convertirse tal idea en un tópico, que el estilo de Guimarães Rosa resulta intraducible, lo que de modo inmediato se vio desmentido, sin embargo, por la circunstancia de que numerosas tra-

ducciones de sus obras empezasen a surgir en diferentes idiomas. En esto último tuvo mucho que ver, sin duda, la profunda atención del propio Guimarães Rosa hacia los entresijos del hecho traductor. Dicha atención procedía, en primer término, de una curiosidad idiomática insaciable que le llevó a conocer en medida más que superficial distintas lenguas como el castellano, el inglés, el francés, el italiano, el alemán, el ruso, el sueco o el holandés. Pero hay que indicar que la misma atención también se derivaba, por otro lado, de una comprensión muy certera del desafío que entrañaba aclimatar obras tan marcadas como la suya a espacios culturales ajenos.

De todo ello la conclusión más lógica era que Guimarães Rosa se prestase generosamente a colaborar con los traductores que solicitaban su ayuda, como así ocurrió en repetidas ocasiones. He ahí el origen, en definitiva, de esta *Correspondência* que recoge el singular trueque de preguntas y respuestas protagonizado durante varios años por el autor brasileño y la persona, Edoardo Bizzarri, que trasladaba su obra con destino a los lectores italianos, ya por aquel entonces acreditado traductor que se había encargado con pericia de versiones de autores como Herman Melville, Henry James o William Faulkner.

Quizá no haya que dejar de señalar que es anómalo, realmente, que se dé publicidad a los tratos mantenidos entre un autor y su traductor alrededor de un proyecto, como el de transplantar un texto a otra lengua, que a fin de cuentas es común a ambos. Debe decirse que en este caso, no obstante, el elevado atractivo de tales tratos está incluso avalado por ser ahora la tercera vez que esta obra se ofrece a los lectores tras haber aparecido primeramente en 1972 (Instituto Cultural Italo-Brasileiro) y en 1980 (T.A.

Queiroz Editor), ambas ediciones desde hace mucho tiempo agotadas y hoy casi rarezas bibliográficas. Por cierto, conviene añadir que está anunciada la próxima publicación también de las cartas entre Guimarães Rosa y Curt Meyer-Clason, su traductor en lengua alemana, lo que es otra prueba más de la consideración que merece esta faceta del autor de *Grande Sertão: Veredas*.

La estrecha correspondencia entre Guimarães Rosa y Edoardo Bizzarri, constituida por 34 y 37 cartas respectivamente, tiene principio en los primeros meses de 1959, cuando el traductor pide permiso al autor para verter el cuento «Duelo» perteneciente a su obra *Sagarana*. Perdidas hoy esas comunicaciones iniciales, la primera carta recogida en el volumen es del 5 de octubre de 1959, mostrando Guimarães Rosa en ella su entusiasmo concretamente por aquella traducción inaugural. Ahora bien, una relación más fluida entre ambos se producirá sobre todo a partir de finales de 1962, tratando de algunas cuestiones previas para poner en italiano la obra *Corpo de baile*, editada después por Feltrinelli.

En efecto, las cartas son muy abundantes desde ese momento y principalmente durante los dos años siguientes con motivo de la elaboración de lo que acabaron siendo las 776 hojas mecanoscritas de *Corpo de ballo*, traducción italiana de *Corpo de baile*, a comienzos de marzo de 1964 ya listas luego de ocho meses de intensísimo trabajo. El intercambio se cierra con una carta de Guimarães Rosa a Edoardo Bizzarri del 20 de octubre de 1967, pocos días antes de que aquél leyese su discurso de entrada en la *Academia Brasileira de Letras*. El escritor invita sinceramente al traductor a asistir a la ceremonia, y promete estar el año próximo más desocupado para auxiliarlo en sus consultas: «Não haverá traje de rigor nem convites impressos; mas, você e Olga, meu coração convida. Espero, depois dessa data, e no ano que vem, estar muito mais libertado, leve, disponível. Aí, então...». Tan sólo un mes más tarde, a los cuatro días de haber leído su discurso, Guimarães Rosa fallece-

rá a consecuencia de un infarto. Edoardo Bizzarri, ya en soledad, sin la valiosa ayuda del escritor para orientar sus pasos, vertería al italiano entre 1969 y 1970 la obra maestra de Guimarães Rosa, *Grande Sertão: Veredas*.

Aparte de asuntos que tienen que ver con la amistad que paulatinamente va fraguándose entre autor y traductor, los obstáculos sucesivos que Edoardo Bizzarri debe salvar en su labor son, como es lógico, el tema principal de estas cartas. Por poner un ejemplo muy ilustrativo del genio creador de Guimarães Rosa mencionese la palabra *moimeichego*, que sume en el desconcierto más absoluto al traductor hasta que el autor le confiesa que es una broma léxica, para hacer referencia a él mismo, inventada por medio de la fusión de *moi*, *me*, *ich* y *ego*. Estos obstáculos que el texto de partida deparaba a Edoardo Bizzarri fueron bautizados irónicamente por el talento de Guimarães Rosa con la palabra *procustos*, referencia mitológica a las implacables torturas que el griego *Procuus* (Procrustes, en castellano) solía infligir a los viajeros que recibían su hospitalidad, en sendos lechos de hierro alargando a los que eran de pequeña estatura y recortando, a su vez, a los de superior porte (dedúzcase el significado de este símil aplicado a la traducción).

El valor atrás anunciado de esta *Correspondência* estriba, como se puede comprobar en el ejemplo expuesto, en las explicaciones que Guimarães Rosa da de forma minuciosa sobre las claves de sus hallazgos expresivos y, en última instancia, sobre los secretos del proceso creador de su literatura. Pero esta obra es importante, además, y tal vez con mayor motivo, por la enorme sensibilidad que el escritor brasileño despliega en muchísimas de sus páginas a propósito del acto traductor. Así, Guimarães Rosa trata de responder sin evasivas a todas las dudas que se le plantean, incluso en muchos casos sugiriendo soluciones para transvasar su universo tan especial a la cultura italiana, en lo cual hasta recomienda

a Edoardo Bizzari que discurra palabras él mismo con el objeto de conseguir equivalencias adecuadas del texto de partida. «Não se prenda estreito ao original. Vêe por cima, e adapte, quando e como lhe parecer», dice Guimarães Rosa en una ocasión, mientras que en otra carta introducirá resueltamente el neologismo *traduzadaptar* insistiendo en igual actitud.

¿Por qué esa sensibilidad que se acaba de mencionar? Por de pronto, es posible apreciar en Guimarães Rosa una concepción de la traducción muy actual cuando explica, a lo largo de una de sus cartas, que al escribir un libro él hace como si lo estuviese *traduciendo* de algún *original* situado en el *plano de las ideas*. De esta manera, escribiendo, *mutatis mutandis*, traduciendo, él nunca sabe si acierta o se equivoca, y por eso su franca solidaridad ante la tarea de los traductores propiamente. Véase al respecto su conclusión: «Assim, quando me *re-traduzem* para outro idioma, nunca sei, também, em casos de divergência, se não foi o tradutor quem, de fato, acertou, restabelecendo a verdade do *original ideal*, que eu desvirtuara...». Por eso Guimarães Rosa afirmará, como concepto de igual modo vigente, que una buena traducción puede hasta llegar a completar el sentido de una obra original,

como se apunta en las siguientes palabras: «Sem piada, mas sincero: quem quiser realmente ler e entender Guimarães Rosa, depois, terá de ir às edições italianas».

Después de haber acabado la traducción de *Corpo de baile*, a partir de la cual se construye esta *Correspondência*, el autor recibe a finales de 1964 el primer ejemplar de la versión italiana, y le dirá al traductor aprobando sin reservas el fruto de su denuedo: «O volume está aqui. Reabro-o, no momento, em qualquer página, qualquer parágrafo, qualquer frase, e dou gritos de marinheiro descobridor de novas terras, de sertanejo na seca achador de outras águas. Alelúia. No geral e em cada detalhe, você foi imenso». El traductor, entre tanto, aprobará recíprocamente con idéntico agradecimiento la entrega constante del autor a través de tantas misivas: «Acho que nunca tradutor algum encontrou autor tão generoso e amigo como você». Verdaderamente, fue el mismo Guimarães Rosa quien podría haber definido mejor el cruce de cartas que a esta obra dio lugar cuando dijo aquello de que *traduzir é conviver*.

Xosé Manuel Dasilva

Universidade de Vigo

Facultade de Filoloxía e Traducción

SOMERS, Harold (ed.)

Computers and Translation: A Translator's Guide

Amsterdam/Atlanta: John Benjamins, 2003. 349 p.

Writing a book on the latest information technology and its significance for translation is like looking for the crock of gold at the end of the rainbow. By the time you reach it, the rainbow has moved a mile further. Hats off to Somers for this bold enterprise, his second for the Benjamins Translation Library.

The 16 contributors cover a wide spectrum of interests in research, business, and public institutions. Linguists,

localisation and machine-translation experts, translation scholars, and corporate users are all represented. The book contains a few good theoretical articles, several surveys, case studies, and is not shy to mention and evaluate commercial applications. Somers did a good job at surveying the terrain. It is odd, however, that he signed as many as six of the book's 17 chapters, and even added a final section to the disappointing chapter 12 authored

by Yang and Lange of Systran (C&T 191-210).¹

Computers and Translation gives the reader the state of play in machine translation (MT), computer-assisted systems based on translation memories (TM), bilingual corpora, terminological tools, localisation, controlled language, post-editing and sundry computer-based translation resources. Most authors provide a historical background and some go out on a limb predicting the future. Somers's boldness was apparently infectious. All in all, the book kept the promise to "exemplify the impact the computer have had and are having on... translators and other professional linguists" (Somers, C&T 1). However, everything comes at a price. Because this guide stretches over a large area, it is also superficial. Some views that are presented matter-of-factly would in fact deserve a closer look.

In my translation practice, I've learned to use and love computers since 1989, when I did work for Microsoft's European headquarters in Dublin from Italy thanks to an early modem. Since then, I have also learned what computers cannot do—simply put: translate. I will argue this point using some recurrent themes in *Computers and Translation*. In an attempt to tone down the unrealistic claims made in the past, the book tells us many times that translation is difficult for computers. The best explanation is Doug Arnold's chapter (C&T 119-142)—by far the best in the book.

Arnold slices the problem using the three phases of MT: analysis of the source text, transfer, and synthesis of the target text. Among other things, he points out that computers can only follow rules, whereas translating sometimes involves creating new rules. Besides, he adds, it is not easy to write the rules computers should follow. For all his earnestness in tracing the limits of MT, Arnold does not go far enough. Take

the problems of vagueness. He states that computers are unable to "perform vaguely specified tasks" (C&T 121) and cannot learn, because learning "involves classification, which involves the notion of similarity, which is a vague notion" (Ibid.).

Vagueness is distinct from ambiguity. The word 'right' is ambiguous because it can be either 'not left' or 'correct'. However, when I decide between the two, the term becomes unambiguous, but it is still vague. Vagueness is an essential feature of most types of sign-action, including most of translating. For instance, whenever a sign is associated to a referent, the association always occurs from a certain viewpoint or ground. So, suppose I can write a rule that disambiguates a sentence like "This is the right thing to do" for a computer. The rule would tell the computer the sentence is not the opposite of "*This is the left thing to do". Yet, the machine would not have progressed an inch along the path that ultimately leads to genuine interpretation. It does not know in which way is the thing 'right'. Under what respect does this one occurrence of the term refer to its referent 'rightness'?

This means that until the association between the referent and the sign actually occurs, the sign is inherently vague. This points to a more fundamental theoretical limitation of adding machines when they are applied to forms of genuine sign—action such as translation. Digital computers cannot handle vagueness, whereas for sign-action vagueness is an enabling condition.

To fix this problem, other authors propose to place the computer in a 'vagueness-free zone'. Specific chapters are devoted to controlled language (Nyberg, Mitamura and Huijsen, C&T 245-281) and to automated post-editing (Allen, C&T 297-317). These are in effect attempts at scaling natural thinking down to digital logic. For

1. References to *Computers and Translation* will be given as follows: 'Author, C&T page number'.

instance, Nyberg, Mitamura and Huijsen state that a common goal of controlled language is “adherence to the principle of *one-to-one correspondence* between word forms and concepts” (C&T 246). However, the problem is only deferred, not solved. No matter how far you push the boundary, there will always be a critical interface between dyadic (action-reaction) rules on one side and the essentially triadic (and continuous) action of sign interpretation on the other.

This interface is beautifully described in John Searle’s Chinese room argument (first formulated in Searle 1980). In this thought experiment, a monolingual English-speaking guy is locked in a room and manipulates batches of Chinese symbols using perfect correlation rules in English. He gets so good

at applying the rules and exchanging symbols with the outside world, that his interaction becomes indistinguishable from that of a Chinese speaker. Still, he understands no Chinese. None of the contributors to *Computers and Translation* claimed computers can understand language or have any sort of intelligent behaviour. However, I could find no mention of the Chinese room argument and Searle’s name is absent in 29 pages of references. For these and other reasons, I maintain this book—like a powerful PC—is useful, complex, and superficial at the core.

Ubaldo Stecconi

University College, London
European Commission, Brussels

TALBOT, Mary; ATKINSON, Karen; ATKINSON, David
Language and Power in the Modern World
Edimburg: Edimburg University Press, 2003. 342 p.

Tot els que ens dediquem a la traducció des de qualsevol dels seus vessants sabem que acostuma a ser més fructífer plantejar els estudis en aquest àmbit des d’un punt de vista multidisciplinari. És per això que ressenyem en una publicació sobre traducció un volum que no ha estat pensat exclusivament des de la traducció. De tota manera, no voldria que el prolegomen anterior s’entengués com una justificació ni com una disculpa per haver inclòs aquest llibre a *Quaderns*, ja que *Language and Power in the Modern World* aporta coneixements sobre algunes de les competències que han de desenvolupar els traductors i analitza el fet que llengua i poder són dos conceptes que apareixen imbricats en els textos.

Des de les primeres línies els autors afirmen que l’objectiu és fer-nos adonar de la manera com el poder intervé en les pràctiques lingüístiques. Si el llenguatge és un reflex de les relacions socials que s’estableixen dins de les societats, els traductors

n’han de ser coneixedors per tal d’aconseguir de reflectir apropiadament la subjectivitat que se’n desprèn. El mètode de treball que proposen els autors es basa en l’Anàlisi Crítica del Discurs, una branca de la sociolingüística que enclou treballs d’autors de tant renom com Norman Fairclough i Teun van Dijk.

El llibre està dividit en cinc grans blocs: llengua i mitjans de comunicació de masses; llengua i institucions; llengua i gènere; llengua i joves, i multilingüisme, etnicitat i identitat. Cadascun dels capítols conté extractes de discursos de diverses fonts que s’analitzen i per als quals es proposa un seguit d’activitats.

El primer apartat, de gran utilitat per als que ens dediquem a la traducció audiovisual, detalla les característiques pròpies de la comunicació que s’estableix per mitjà dels textos audiovisuals. Una de les reflexions que fa aquest llibre és que els interlocutors estableixen la comunicació a la pantalla, a banda de l’espectador, tot i que el consideren

un possible oient i volen atraure la seva atenció.

L'emissor de textos elaborats per als mitjans emet sempre un text que ha estat creat de manera col·lectiva. Els autors distingeixen quatre tipus de productors de discurs: el creador (*principal*) o originador del punt de vista que s'expressa; l'autor o persona que genera la forma que pren el contingut; l'editor, que és qui coordina el procés de producció, i l'animador, que és el parlant que emet físicament el discurs. Aquesta creació col·lectiva és un dels trets que caracteritzen el discurs dels mitjans de comunicació, un element que es pot convertir en un entrebanc a l'hora de traduir. Només per fer una reflexió sobre la incidència d'aquesta consideració en el camp de la traducció, imaginem que hem de traduir un documental, el creador ha fixat el missatge ideològic en funció de l'espectador potencial del text original —a qui descriurem més endavant—, però quan traslladem culturalment el text, cal pensar que l'espectador del text traduït el pot rebre de manera diferent, ja que està immers en una societat amb uns valors ideològics diferents. És aleshores quan el traductor ha de pensar quina mena d'adaptació li cal fer per als nous receptors.

Per la manera com esdevé la comunicació, l'espectador, a qui de manera equívoca podríem considerar interlocutor perquè com a receptor del discurs no participa de la comunicació en el sentit que no li és permès d'intervenir-hi, com a molt pot canviar de canal de televisió, decidir de no llegir un article de premsa o sortir de la sala de cinema.

Tant si l'emissor és un personatge de ficció o el conductor d'un programa, el missatge s'adreça a un públic a qui se li ha atorgat una personalitat sintètica, és a dir, per a qui s'ha construït una representació fictícia de la seva personalitat. Per exemple, els anuncis volen arribar a sectors concrets de la població, la fórmula és crear per als receptors unes personalitats sintètiques. Una vegada més aquestes reflexions ajuden a establir

els paràmetres a partir dels quals cal planificar la traducció de la publicitat.

En aquest mateix apartat sobre els mitjans de comunicació s'analitza quins són els elements gramaticals que permeten la creació d'aquesta personalització sintètica. D'una banda, se simula amistat i complicitat a partir de l'ús de pronoms com ara *nosaltres* i *vosaltres* com a estratègia per a generar consciència de grup. Altres recursos són la utilització de generalitzacions o de sobrelexicalitzacions.

El segon apartat, dedicat a la llengua i les organitzacions, ens recorda que resulta cabdal comprendre el discurs que fan servir les institucions per tal d'avaluar la manera com el poder, la identitat, el conflicte i la resistència s'interrelacionen en aquests contextos. Poder, conflicte i identitat una vegada més són conceptes que no es poden menystenir durant el procés de traducció, igual com en alguns àmbits concrets com és el de l'administració i els seus formularis.

El capítol que es dedica a la qüestió de llengua i gènere analitza les relacions patriarcalcs que es poden observar en el discurs i la relació que mantenen amb estructures de poder i de solidaritat. Entre altres observacions, els autors conjecturen que la comunicació no feliç entre homes i dones prové del fet que mentre les dones interpreten els enunciats a partir de la solidaritat, els homes ho fan en un marc de poder.

El capítol quart tracta de la relació entre el llenguatge i els joves a partir del concepte de «cultures de joves». Els textos que s'analitzen en la pràctica provenen de l'afroamericana. La negociació ideològica que hi intervé posa de manifest la cerca d'un subestandard per a la comunitat negra que aprofita la comunitat blanca amb la voluntat de subvertir-ne el significat.

Finalment, el darrer apartat, on es tracta de la qüestió del multilingüisme, l'etnicitat i la identitat, relaciona l'ús i el domini de l'anglès en el món actual al costat del tema de les polítiques lingüístiques i, en concret, de la situació del català. Els autors es basen en el treball de Pujolar (*Gender,*

Heteroglossia and Power: A Sociolinguistic Study of Youth Culture. Berlín: Mouton de Gruyter, 2000).

Aquest volum, doncs, de manera rigorosa i pedagògica s'endinsa en els aspectes ideològics del llenguatge i resulta una obra útil tant per als alumnes que s'hagin d'ini-

ciar en l'anàlisi crítica del discurs com per als estudiosos del llenguatge que vulguin aprofundir en aquestes qüestions.

Eduard Bartoll

Universitat Pompeu Fabra

Facultat de Traducció i Interpretació

Translating Italy for the eighteenth century: women, translation, and travel writing, 1739-1797. Mirella Agorni. St. Jerome Pub., 2002 - 169 lappuses. 0 Atsauksmes.Â adopted aesthetic analysis Ann Radcliffe appears argued Britain British Carter Carter's translation Cave century character complex contemporary conventions critics cultural defined depicted discourses distinctive domestic early Edward Cave eighteenth eighteenth-century women Eliza Haywood Elizabeth Elizabeth Carter Ellena emergence emphasis English essay example exploit fact feminist feminized fiction foreign French gender genre Gentleman's Magazine Gothic novel Grand Tour Hester Piozzi Hester.Â Mirella Agorni. IzdevÄ"js. St. Jerome Pub., 2002. OriÄ£inÄls no. MiÄiganas universitÄte. Mirella Agorni. Publisher: Manchester : St. Jerome Publ., 2002. Edition/Format: Print book : EnglishView all editions and formats. SummaryÂ Contents: 1. Women's Writing in the Second Half of the Eighteenth Century: From the Domestic Novel to Representations of the Foreign(i) Methodological Premise: Feminist Narratives of the Rise of the Woman Writer(ii) The Age of Sensibility(iii) The Rise of the Idea of the Nation in Eighteenth Century Britain(iv) The Female Gothic: The Italy of Ann Radcliffe 2. Female Translators.Â Add tags for "Translating Italy for the eighteenth century : women, translation and travel writing, 1739-1797". Be the first. Similar Items. 1st Edition. Mirella Agorni. Paperback \$47.96. Hardback \$144.00. eBook \$53.96. eBook Rental from \$29.98. Routledge Published September 1, 2002 Reference - 170 Pages ISBN 9781900650533 - CAT# Y168349.Â Translating Italy in the Eighteenth Century offers a historical analysis of the role played by translation in that complex redefinition of women's writing that was taking place in Britain in the second half of the eighteenth century. It investigates the ways in which women writers managed to appropriate images of Italy and adapt them to their own purposes in a period which covers the 'moral turn' in women's writing in the 1740s and foreshadows the Romantic interest in Italy at the end of the century.Â 4. Eighteenth Century Travel Writing: Constructing Images of the Other.